



Европейская конвенция о надзоре за условно осужденными или условно освобожденными лицами

Страсбург, 30 ноября 1964 года

Неофициальный перевод

Подписавшие государства-Члены Совета Европы,

принимая во внимание, что цель Совета Европы - достижение большего согласия между его Членами;

принимая твердое решение достичь совместных действий в борьбе с преступностью;

принимая во внимание, что с этой целью они должны по долгу службы гарантировать на территории других Договаривающихся Сторон либо социальную реабилитацию осужденных, получивших условный приговор и условно освобожденных судом их государства, либо гарантировать приведение в исполнение приговора, если предписанные условия не выполнены;

достигли соглашения по следующему:

Часть I – Основные принципы

Статья 1

- 1 Договаривающиеся Стороны обязуются в случаях, указанных ниже, оказывать взаимопомощь, необходимую для социальной реабилитации правонарушителей, в соответствии с пунктом 2. Эта помощь будет оказываться в форме надзора, цель которого способствовать хорошему поведению и адаптации к социальной жизни этих правонарушителей, а также вести наблюдение за их поведением и либо объявить приговор, либо, в случае необходимости, привести в исполнение объявленный приговор.
- 2 Договаривающиеся Стороны в условиях, указанных ниже, и в соответствии со следующими положениями будут приводить в исполнение арест, задержание или другое наказание, включающее лишение свободы, применение которого было приостановлено.

Статья 2

- 1 Слово "правонарушитель" относится к любому лицу, которое на территории одной из Договаривающихся Сторон:
 - a суд признал виновным и условно освободил на поруки без объявления приговора;

- b в отношении которого отложено выполнение судебного решения, включая лишение свободы, или исполнение вынесенного судебного решения условно приостановлено полностью или частично во время приговора или впоследствии.
- 2 В нижеследующих статьях термин "судебное решение" включает в себя все судебные решения в соответствии с вышеизложенными подпунктами "а" и "b" пункта 1.

Статья 3

Решения, указанные в статье 2, должны быть окончательными и иметь исполнительную силу.

Статья 4

Преступление, по которому дается предписание, согласно статье 5, должно быть наказуемым в соответствии с законодательством как предписывающего государства, так и государства, которому направляется предписание.

Статья 5

- 1 Государство, вынесшее судебное решение, может предписать государству, на территории которого правонарушитель имеет жилье:
- a осуществить только наблюдение в соответствии с частью II;
 - b осуществить наблюдение и, в случае необходимости, привести в исполнение судебное решение в соответствии с частями II и III;
 - c взять на себя всю ответственность за исполнение вынесенного решения в соответствии с положениями части IV.
- 2 Государство, которому направляется предписание, будет действовать на основании этого предписания в соответствии с условиями, изложенными в этой Конвенции.
- 3 Если предписывающее государство направило одно из изложенных в пункте 1 предписаний, а государство, которому направляется предписание, считает необходимым изменить тактику в пределах, предусмотренных в данном пункте, то это государство может отказаться выполнить предписание и заявить о желании следовать другой тактике, которую оно изложит.

Статья 6

Надзор или приведение в исполнение судебного решения, определенные в вышеизложенной статье, осуществляются государством, на территории которого правонарушитель имеет жилище, в соответствии с предписанием государства, вынесшего судебный приговор.

Статья 7

- 1 В надзоре или приведении в исполнение судебного решения будет отказано:
- a если государство, которому направляется предписание, считает, что оно угрожает суверенитету, безопасности, основам юридической системы или каким-либо другим интересам;

- b если предписание касается судебного решения правонарушителя, осужденного в последней инстанции государства, которому направляется предписание;
 - c если действие, за которое было вынесено судебное решение, рассматривается государством, которому направляется предписание, как политическое или чисто военное преступление;
 - d если налагаемое наказание не может быть исполнено ввиду истечения срока действия по законодательству предписывающего государства или государства, которому направляется предписание;
 - e если правонарушитель попадает под амнистию или помилован либо предписываемым государством, либо государством, которому направляется предписание.
- 2 Осуществление надзора или приведение в исполнение судебного решения может получить отказ:
- a если компетентные органы государства, которому направляется предписание, решат не начинать судебное разбирательство или прекратить начатое судебное разбирательство в отношении одного и того же действия;
 - b если действие, относительно которого вынесено судебное решение, является также предметом судебного разбирательства государства, которому направляется предписание;
 - c если судебное решение данного предписания было вынесено в отсутствие;
 - d если государство, которому направляется предписание, считает судебное решение несовместимым с принципами, определяющими применение своего уголовного кодекса.
- 3 В случае финансовых правонарушений надзор или приведение в исполнение судебного решения будет выполняться в соответствии с положениями данной Конвенции, только если Договаривающиеся Стороны вынесут решение относительно каждого такого правонарушения или категории правонарушений.

Статья 8

Предписывающее государство и государство, которому направляется предписание, будут информировать друг друга, поскольку это необходимо, обо всех обстоятельствах, которые могут повлиять на выполнение надзора или приведение в исполнение судебного решения на территории государства, которому направляется предписание.

Статья 9

Государство, которому направляется предписание, без промедления будет информировать предписывающее государство о действиях, предпринимаемых относительно его надзора.

В случае полного или частичного отказа выполнить надзор необходимо сообщить о причинах отказа.

Часть II – Надзор

Статья 10

Предписывающее государство будет информировать государство, которому направляется предписание об условиях, предписанных правонарушителю, и всех контролируемых мероприятиях, которым он должен подчиняться в течение условного освобождения.

Статья 11

- 1 Подчиняясь предписанию по надзору, государство, которому направляется предписание, будет в случае необходимости адаптировать контролирующие меры к своим законам.
- 2 Ни сущность, ни продолжительность контролирующих мер, применяемых государством, которому направляется предписание, не могут быть суровей, чем это указано предписывающим государством.

Статья 12

Когда государство, которому направляется предписание, соглашается осуществлять контроль, то оно выполняет следующее:

- 1 Без промедления отвечает предписывающему государству;
- 2 Связывается с властями или органами, ответственными за контроль и помощь правонарушителям на их территории;
- 3 Информировует предписывающее государство о всех предпринятых мерах, а также о их выполнении.

Статья 13

Если правонарушитель становится причиной отмены условной приостановки исполнения вынесенного решения в соответствии со статьей 2, либо в результате того, что правонарушителю предъявляется иск или вынесено судебное решение за новое правонарушение, либо в результате того, что он не смог ознакомиться с предписанием, то государство, которому направляется предписание, будет автоматически и без промедления сообщать об этом предписывающему государству.

Статья 14

По истечении срока надзора государство, которому направляется предписание, по запросу предписывающего государства будет передавать всю необходимую информацию.

Статья 15

Только предписывающее государство правомочно выносить решение на основе информации и замечаний судьи, предоставляемых государством, которому направляется предписание, выполняет ли правонарушитель свое предписание, а также предпринимать дальнейшие шаги в соответствии со своим законодательством.

Предписывающее государство будет информировать государство, которому направляется предписание, о своем решении.

Часть III – Приведение в исполнение судебных решений

Статья 16

После отмены условий приостановки исполнения вынесенного судебного решения предписывающим государством государство, которому направляется предписание, правомочно привести в исполнение упомянутое судебное решение.

Статья 17

Приведение в исполнение судебного решения государством, которому направляется предписание, осуществляется в соответствии с законом этого государства после установления истинности предписания и его совместимости с терминами данной Конвенции.

Статья 18

Государство, которому направляется предписание, будет передавать в должное время предписывающему государству документ, подтверждающий приведение в исполнение судебного решения.

Статья 19

Государство, которому направляется предписание, в случае необходимости заменяет наказание предписывающего государства на наказание или меру своего законодательства, предусмотренные для подобного правонарушения. Сущность такого наказания или меры будет как можно больше соответствовать сущности предписанного судебного решения. Наказание не может превышать максимальное наказание, предусмотренное законодательством государства, которому направляется предписание, а также не может быть длительнее или строже предписывающего государства.

Статья 20

Предписывающее государство не может самостоятельно приводить в исполнение предписание судебного решения, если государство, которому направляется это предписание, не указывает, что это нежелательно или невозможно.

Статья 21

Государство, которому направляется предписание, правомочно условно освободить правонарушителя. Право помиловать имеет как предписывающее государство, так и государство, которому направляется предписание.

Часть IV – Отказ государству, которому направляется предписание

Статья 22

Предписывающее государство будет сообщать государству, которому направляется предписание, судебное решение которого предписывает полное применение.

Статья 23

- 1 Государство, которому направляется предписание, будет адаптировать предписанное наказание или меру к своему уголовному праву, как если бы судебное решение выносилось на его территории.

- 2 Наказание, применяемое государством, которому направляется предписание, не может быть суровой наказания предписывающего государства.

Статья 24

Государство, которому направляется предписание, будет гарантировать полное применение судебного решения, тем самым обеспечивая его адаптацию к своему законодательству.

Статья 25

Если государство, которому направляется предписание, принимает его в соответствии с частью IV, то право приведения в исполнение судебного решения предписывающего государства аннулируется.

Часть V – Общие положения

Статья 26

- 1 Все предписания будут передаваться в письменном виде в соответствии со статьей 5.

В предписаниях будут указываться:

- a полномочия;
 - b цель;
 - c подлинность личности правонарушителя и его места проживания в государстве, которому направляется предписание.
- 2 Предписания по надзору будут сопровождаться оригиналом или заверенной копией решения суда, содержащего причины введения надзора и определяющего меры, предписанные правонарушителю. Предписание будет также удостоверить осуществимый характер судебного решения и мер по надзору. Насколько это возможно, решение суда будет определять обстоятельства правонарушения, которые привели к решению о надзоре, время и место, а также юридическое назначение и, если возникнет необходимость, продолжительность приводимого в исполнение судебного решения. Будут даны все детали сущности и длительности мер предписанного надзора, а также включена ссылка на юридические положения, которая применяется вместе с необходимой информацией о характере правонарушения и его поведении в предписывающем государстве до и после оглашения приказа суда о надзоре.
 - 3 Предписания для приведения в исполнение судебного решения будут сопровождаться оригиналом или заверенной копией решения аннулировать условное временное постановление вынесения судебного решения или его исполнения, а также оригиналом или заверенной копией решения об исполнении судебного решения в настоящее время. Осуществимый характер обоих решений будет заверяться в соответствии с законом того государства, в котором они были вынесены.

Если подлежащее исполнению судебное решение заменяет ранее вынесенное судебное решение и не содержит изложения обстоятельств дела, то прилагается также заверенная копия судебного решения дела с изложением обстоятельств дела.

- 4 Предписания для полного применения решения суда будут сопровождаться документами, упомянутыми в пункте 2 данной статьи.

Статья 27

- 1 Предписания будут передаваться министром юстиции предписывающего государства, которому направляется предписание, а ответ будет передаваться по тем же каналам.
- 2 Любой обмен информацией, необходимый в пределах данной Конвенции, будет осуществляться по каналам, указанным в пункте 1 данной статьи, или непосредственно между властями Договаривающихся Сторон.
- 3 В случае крайней необходимости связь, указанная в пункте 2 данной статьи, может осуществляться через Интерпол.
- 4 Любая Договаривающаяся Сторона посредством заявления, адресованного Генеральному секретарю Совета Европы, может известить о намерении установить новые правила связи, упомянутой в пунктах 1 и 2 данной статьи.

Статья 28

Если государство, которому направляется предписание, считает, что информация, переданная предписывающим государством, не соответствует данной Конвенции, то оно запрашивает дополнительную информацию. Оно может установить время для приема такой информации.

Статья 29

- 1 Согласно положениям пункта 2 данной статьи переводы предписаний, дополнительных документов или других документов, связанных с применением данной Конвенции, не требуются.
- 2 Любая Договаривающаяся Сторона при подписании этой Конвенции или утверждении ратификации направляет Генеральному секретарю Совета Европы заявление, в котором оговаривает право требовать, чтобы предписания и дополнительные документы имели перевод на ее язык, на один из официальных языков Совета Европы или на язык, который будет указан. Другие Договаривающиеся Стороны могут требовать взаимности.
- 3 Данная статья будет беспристрастна к любому условию, касающемуся перевода предписаний и дополнительных документов, которые могут содержаться в соглашениях или договоренностях, действующих в настоящее время, или могут быть решены между двумя или несколькими Договаривающимися Сторонами.

Статья 30

Документы, отправляемые в рамках данной Конвенции, не требуют заверения.

Статья 31

Государство, которому направляется предписание, будет иметь право по предписанию предписывающего государства взимать плату за ведение дела и суд, установленную в этом государстве.

Если государство, которому направляется предписание, взимает плату, то оно обязано возместить гонорар только специалистам предписывающего государства.

Статья 32

Плата за надзор и приведение в исполнение судебного решения, назначаемая государством, которому направляется предписание, не будет возмещаться.

Часть VI – Заключительные положения

Статья 33

Данная Конвенция не наносит ущерб правилам полиции, которые касаются иностранцев.

Статья 34

- 1 Данная Конвенция будет достигнута для подписания государствами-Членами Совета Европы. Она подлежит ратификации или одобрению. Документы, касающиеся ратификации или одобрения, будут депонироваться Генеральным секретарем Совета Европы.
- 2 Конвенция вступает в силу через три месяца с даты депонирования третьего документа ратификации или одобрения.
- 3 Что касается государства, принявшего участие в ратификации или одобрении, то Конвенция вступает в силу через три месяца с даты депонирования третьего документа ратификации или одобрения.

Статья 35

- 1 После того как Конвенция вступит в силу, Комитет Министров Совета Европы может пригласить любое государство, которое не является Членом Совета Европы, для вступления.
- 2 Прием в Совет Европы производится депонированием Генеральным секретарем Совета Европы документа, который вступает в силу через три месяца с даты депонирования.

Статья 36

- 1 Любая Договаривающаяся Сторона во время подписания или депонирования документа о ратификации, приеме или вступлении может определить территорию или территории действия данной Конвенции.
- 2 Любая Договаривающаяся Сторона во время депонирования документа ратификации, приема или вступления, или в любое более позднее время, может подать заявление Генеральному секретарю Совета Европы о том, чтобы расширить действие данной Конвенции на какие-либо другие территории, за международные связи которых она несет ответственность и от имени которых она уполномочена брать на себя ответственность.
- 3 Любое заявление, сделанное согласно вышеизложенному пункту, относительно любой вышеупомянутой территории может быть аннулировано в соответствии со статьей 39 данной Конвенции.

Статья 37

- 1 Данная Конвенция не затрагивает обязательств, содержащихся в какой-либо другой существующей или будущей международной конвенции, независимо от того, являются ли они двусторонними или многосторонними, относительно экстрадиции или какой-либо другой формы взаимопомощи по уголовным делам.
- 2 Договаривающиеся Стороны могут не заключать односторонние или двусторонние соглашения по делам, рассматриваемым в данной Конвенции, кроме как для того, чтобы дополнить положения или облегчить применение их законов.
- 3 Если две или больше Договаривающихся Сторон уже установили связи по данному делу на основе единого законодательства или ввели свою особую систему или в будущем сделают это, то они будут иметь полномочия регулировать эти связи, не противопоставляя условия данной Конвенции.

Договаривающиеся Стороны, прекращающие применять положения данной Конвенции в своих взаимоотношениях, должны сообщить об этом Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 38

- 1 Любая Договаривающаяся Сторона может во время подписания или депонирования документа о ратификации, приеме или вступлении заявить, что она использует одну или несколько оговорок, предусмотренных в Приложении к данной Конвенции.
- 2 Любая Договаривающаяся Сторона может отказаться от оговорки, сделанной в соответствии с вышеизложенным пунктом, направив заявление Генеральному секретарю Совета Европы, который будет иметь силу со дня его получения.
- 3 Договаривающаяся Сторона, сделавшая оговорку к какому-нибудь положению данной Конвенции, не может требовать применения этой оговорки любой другой Стороной; однако она может требовать выполнения оговорки, если она частичная или условная, к положению, принятому этой Стороной.
- 4 Любая Договаривающаяся Сторона после подписания данной Конвенции или после депонирования документа о ратификации, приеме или вступлении может известить Генерального секретаря Совета Европы о том, что она считает ратификацию, прием или вступление в соответствии с международным правом документом, который влечет за собой обязательство внести в муниципальное право меры, обеспечивающие выполнение данной Конвенции.

Статья 39

- 1 Данная Конвенция имеет неограниченный срок действия.
- 2 Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать Конвенцию, известив об этом Генерального секретаря Совета Европы.
- 3 Такая денонсация вступит в силу через шесть месяцев со дня получения Генеральным секретарем этого извещения.

Статья 40

Генеральный секретарь Совета Европы будет извещать государства-Члены Совета, а также любое государство, присоединившееся к данной Конвенции, о нижеследующем:

- a любом подписании;
- b любом депонировании документа о ратификации, приеме или вступлении;
- c любой дате вступления в силу документов данной Конвенции в соответствии со статьей 34;
- d любом извещении или заявлении, полученных в соответствии с положениями пункта 4 статьи 27, пункта 2 статьи 29, пункта 3 статьи 37 и пункта 4 статьи 38;
- e любом заявлении, полученном в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 статьи 36;
- f любой оговорке, сделанной в соответствии с положениями пункта 1 статьи 38;
- g аннулировании любой оговорки, принятой в соответствии с положениями пункта 2 статьи 38;
- h любом извещении, полученном в соответствии с положениями статьи 39, и дате вступления в силу денонсации.

В удостоверение чего нижеподписавшийся уполномоченный подписал данную Конвенцию.

Составлено в Страсбурге 30 ноября 1964 г. на английском и французском языках, причем оба текста в равной степени являются аутентичными. Одна копия будет храниться в архивах Совета Европы, Генеральный секретарь Совета Европы передаст заверенные копии каждому подписавшемуся и вступившему государству.

Приложение

Любая Договаривающаяся сторона объявить, что это может оставить за собой право вносить известно:

- 1 что он не принимает положения Конвенции, связанные с приведением в исполнение приговоров или их полное выполнение;
- 2 что он принимает только от положений диссертации;
- 3 что он не принимает положений пункта 2 статьи 37.